



Rada
Európskej únie

V Bruseli 18. apríla 2016
(OR. en)

7419/16

**Medziinštitucionálny spis:
2016/0041 (NLE)**

**COEST 80
ELARG 31**

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Protokol k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Turkménskom na strane druhej, na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky, Českej republiky, Estónskej republiky, Chorvátskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarska, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Rumunska, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

PROTOKOL
K DOHODE O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI,
KTOROU SA ZAKLADÁ PARTNERSTVO
MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI
A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A TURKMÉNSKOM NA STRANE DRUHEJ,
NA ÚČELY ZOHLADNENIA PRISTÚPENIA
BULHARSKEJ REPUBLIKY, ČESKEJ REPUBLIKY,
ESTÓNSKEJ REPUBLIKY, CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY,
CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,
LITOVSKÉJ REPUBLIKY, MAĎARSKA, MALTSKEJ REPUBLIKY,
POĽSKEJ REPUBLIKY, RUMUNSKA, SLOVINSKEJ REPUBLIKY
A SLOVENSKEJ REPUBLIKY
K EURÓPSKEJ ÚNII

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKY,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKY,

LITOVSKÁ REPUBLIKY,

LUXEMBURSKÉ VELKOVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, ďalej len „členské štáty“,

a

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

na jednej strane

a

TURKMÉNSKO

na strane druhej,

ďalej spolu len „zmluvné strany“,

KEĎŽE Dohoda o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Turkménskom na strane druhej (ďalej len „dohoda“), bola podpísaná v Bruseli 25. mája 1998,

ZOHLADŇUJÚC pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarska, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii 1. mája 2004, pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii 1. januára 2007 a pristúpenie Chorvátskej republiky k Európskej únii 1. júla 2013,

KEĎŽE podľa článku 6 ods. 2 Aktu o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, sa má ich pristúpenie k uvedenej dohode dohodnúť uzavretím protokolu k dohode,

KEĎŽE podľa článku 6 ods. 2 Aktu o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, sa má ich pristúpenie k uvedenej dohode dohodnúť uzavretím protokolu k dohode,

KEĎŽE podľa článku 6 ods. 2 Aktu o podmienkach pristúpenia Chorvátskej republiky a o úpravách Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa má jej pristúpenie k dohode dohodnúť uzavretím protokolu k dohode,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Bulharská republika, Česká republika, Estónska republika, Chorvátska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarsko, Maltská republika, Poľská republika, Rumunsko, Slovinská republika a Slovenská republika sa týmto stávajú zmluvnými stranami Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Turkménskom na strane druhej, a rovnako ako ostatné členské štáty prijímajú znenia dohody, protokolu a spoločných vyhlásení, ktoré sú pripojené k záverečnému aktu podpísanému v ten istý deň ako dohoda, a berú na vedomie výmenu listov a vyhlásenie, ktoré sú pripojené k uvedenému záverečnému aktu.

ČLÁNOK 2

Únia po podpise tohto protokolu oznámi členským štátom a Turkménsku znenie dohody v bulharskom, českom, estónskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, poľskom, rumunskom, slovenskom a slovinskom jazyku. Nadobudnutím platnosti tohto protokolu sa jazykové znenia uvedené v prvej vete stávajú autentickými za rovnakých podmienok ako anglické, dánske, fínske, francúzske, grécke, holandské, nemecké, portugalské, španielske, švédske, talianske a turkménske znenie dohody.

ČLÁNOK 3

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou dohody.

ČLÁNOK 4

1. Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu v súlade s vnútroštátnymi postupmi zmluvných strán. Zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel. Oznámenia sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.
2. Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia posledného oznámenia s výhradou nadobudnutia platnosti dohody.

ČLÁNOK 5

Tento protokol je vyhotovený dvojmo v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a turkménskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali tento protokol.

ZA EURÓPSKU ÚNIU

ZA ČLENSKÉ ŠTÁTY

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

ZA TURKMÉNSKO